

E14 - Yana & Aoiu Are the Väikedaam

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Yotsuya

A farmer's day starts early.

[02:01] Cantil

Then you heroes will also...

[02:03] Yotsuya

Yes, we'll be participating as mercenaries.

[02:07] Cantil

That's very reassuring.

[02:09] Cantil

I am Cantil.

[02:11] Cantil

I have fought in many battles against orcs.

[02:14] Yotsuya

I'm Yotsuya—

[02:15] Torii

Hey, nice to know ya, Cantil-san!

[02:18] Torii

Man, that's so cool!

[02:20] Torii

I'm so glad we have a guy on
our side who's been there!

[02:27] Cantil

Excellent.

[02:28] Torii

Hell yeah!

[02:30] Cantil

An orc's weapons are the massive
fists unleashed by their long arms.

[02:35] Cantil

A direct hit from one means instant death.

[02:40] Cantil

For that reason, you must attack
efficiently and withdraw immediately.

[02:44] Cantil

The key to fighting orcs is to stay

outside their range at all times.

[02:48] Yotsuya

So it's what they call "hit and run tactics."

[02:50] Yotsuya

Okay!

[02:51] Cantil

You.

[02:52] Cantil

With short blades like those,
you're likely to take a fatal wound.

[02:56] Cantil

Do you have another weapon?

[02:57] Yotsuya

Uh, no. These are all I have.

[03:00] Torii

Don't worry, Yotsuya.

[03:02] Torii

We Warriors will take care
of those orcs for ya.

[03:06] Torii

Right, lu-chan?

SIGN Pass

SIGN Didn't Make the Team

[03:13] Cantil

I thought anyone who couldn't
wield a sword could use a bow,

[03:17] Cantil

but if you can't do that, either...

[03:19] Hako

Sorry.

[03:20] Toki

Uh, yeah, I'm not *that* eager
to get in on this fight.

[03:24] Yotsuya

I'll go raise my level!

[03:26] Yotsuya

Damn it! I didn't make the team?

[03:29] Yotsuya

Just wait!

[03:30] Yotsuya

I'll be back before you know it!

[03:34] Yana

Monsters other than orcs?

[03:36] Aoiu

Ain't nothin' like that on this island.

[03:38] Yotsuya

What?

[03:39] Yana

Our ancestors killed 'em
all off ages ago. Right?

[03:43] Aoiu

Yeah. Our island's proud of that.

[03:47] Yotsuya

*Experience is normally gained
by defeating monsters.*

[03:51] Yotsuya

*Other ways to get it include using
magic, if you're a Wizard...*

[03:55] Yotsuya

or cooking, if you're a Chef.

[03:57] Yotsuya

*It can be gained by performing
tasks that are part of your job.*

[04:00] Yotsuya

Which means...

[04:03] Yotsuya

I want to farm!

[04:07] Aoiu

Yer pretty good at that.

[04:10] Yotsuya

Yeah, my grandparents were farmers.

[04:13] Yotsuya

I helped them a lot when I was little.

[04:15] Yana

That's admirable!

[04:18] Yana

Wait, this ain't why we
asked you to come here!

[04:25] Shindou

An earthquake?

[04:26] Torii

Pretty big one, too...

[04:30] Guy

What's going on?!

[04:34] Yotsuya

Damn, those are damaged now.

[04:38] Yana

It happens all the time.

[04:40] Yana

The fruits on this island
don't grow too big.

[04:44] Yana

A quake like that'll always
knock 'em right down.

[04:47] Yana

It's 'cause there ain't enough
nutrients in the soil.

[04:50] Yotsuya

Nutrients...

[04:52] Yotsuya

What fertilizer do you use?

[04:53] Aoiu

We've always used Buffo dung,

[04:56] Aoiu

but since there are less
Buffo around these days,

[04:59] Aoiu

there ain't enough of that, either.

[05:01] Yotsuya

*Feeding the orcs is having an effect
on island agriculture, too?*

[05:06] Yotsuya

Jiffon is a volcanic island.

[05:09] Yotsuya

*Since its surface is
covered in volcanic soil,*

[05:12] Yotsuya

*it lacks the organic matter
that nourishes plants.*

[05:15] Yotsuya

*If there's a fertilizer we can
substitute for Buffo dung...*

[05:20] Aoiu

Seaweed and shells?

[05:22] Yana

You can really use these as fertilizer?

[05:25] Yotsuya

First, you mix seaweed
with the soil like this,

[05:28] Yotsuya

then you wait for it to break down.

[05:30] Yana

So we can't just spread it
on the fields as it is?

[05:33] Yotsuya

It doesn't work raw.

[05:35] Yotsuya

Mold grows on it, which causes
even more crop death.

[05:39] Yana

Huh...

[05:41] Yotsuya

If we mix Buffo dung into it later,
the microbes will hasten the—

[05:44] Aoiu

Hey! Where are you lookin'?!

[05:46] Aoiu

Yana is... no!

[05:48] Aoiu

Yana's boobs are mine!

[05:49] Yana

Stop!

[05:51] Aoiu

I won't let anyone else have 'em!

[05:52] Yana

Th-There's a man watching!

[05:55] Yotsuya

*Does that mean they do this regularly
when no men are watching?!*

[05:58] Yotsuya

You two sure are close.
You're always together.

[06:01] Aoiu

I keep an eye on Yana to make
sure no nasty pests get to her!

[06:05] Yotsuya

Uh, really, I'm not...

[06:07] Yana

Gah! He ain't the slightest
bit interested in me!

[06:10] Aoiu

You've got some nerve, shootin'
Yana down like that!

[06:14] Yotsuya

What do you want from me?

[06:16] Aoiu

Anyway, to be serious about it,

[06:18] Aoiu

we Väikedaam have to remain virgins.

[06:21] Aoiu

If we lose our virginity,
we have to quit the role.

[06:24] Aoiu

But there's no one to take
our place right now.

[06:26] Yotsuya

Virgins...

[06:28] Yotsuya

Um... And you two are how old?

[06:32] Yana

When I took over as Väikedaam at age
12, I thought I'd marry at 18 or so

SIGN 25 Years Old

SIGN 25 Years Old

SIGN 27 Years Old

SIGN 27 Years Old

[06:36] Yana

and be able to quit the job...

[06:38] Aoiu

We missed our chance to marry entirely!

[06:41] Aoiu

We can't even keep up with the
stuff people our age are into!

[06:44] Yotsuya

That hurt them worse than I expected!

[06:47] Yana

And it's all 'cause there are no
girls here to take our place!

[06:51] Aoiu

Hang in there, Yana! I'm sure
in just a few more years...

[06:55] Yotsuya

Wait, is it because of the orcs
that you have no successors?

[06:58] Yana

Yep.

[06:59] Aoiu

All the girls who were s'posed
to become Väikedaam got eaten.

[07:07] Yotsuya

*At any rate, I have to level
up, whatever it takes!*

[07:10] Yotsuya

Roasted beans, fried rice-style,
wish shellfish and root vegetables.

[07:14] Yotsuya

*First, I'll cook the shellfish
I got from the sea*

[07:15] Yana

Looks tasty!

[07:16] Yotsuya

to gain experience as a Chef.

[07:17] Aoiu

Sure does!

[07:19] Yotsuya

Then I'll crush the leftover shells,

[07:21] Yotsuya

add Buffo dung, and...

[07:24] Yotsuya

All right. That's a healthy-smelling stench.

[07:27] Yotsuya

*There are hot springs all over
the volcanic island of Jiffon.*

[07:32] Yotsuya

*Its hot, humid environment is
perfect for microbe reproduction.*

[07:37] Yotsuya

Creature magic!

[07:39] Yotsuya

I'll speed up the reproduction and
decomposing behavior of these microbes!

[07:46] Yana

Wow, I don't believe it!

[07:49] Aoiu

I had no idea you could make
fertilizer so quickly.

[07:52] Yotsuya

Actually, it usually takes more time,

[07:55] Yotsuya

but this is a special occasion.

[07:58] Yotsuya

I needed it to level up.

[08:02] Yotsuya

This is a lot of menial labor...

[08:05] Yotsuya

Hey, do you have a radio or anything?

[08:08] Aoiu

Radio?

[08:10] Yotsuya

I'd like some music or something
to take my mind off the work.

[08:13] Yana

Oh, well, that's our job!

[08:17] Aoiu

There's a ritual song that's
been handed down here for ages!

[08:20] Yana

Aoiu, let's get ready right now!

[08:22] Aoiu

Yeah!

[08:24] Yotsuya

A ritual song?

[08:25] Yotsuya

Like the folk songs farmers
sing when working in fields?

[08:39] Yotsuya

Huh?

[08:40] Yana

Now, as the 100th generation
of Väikedaam...

[08:42] Aoiu

We will perform the legendary hit
number of the past 800 years.

[08:47] Yana

Please listen.

[08:49] Both

"The Song of the Many Islands."

[08:53] Song

Hear our song of rituals and miso

[08:56] Song

Dumplings of music from the eastern isle

[08:58] Song

The earth shakes

[08:59] Song

My feelings burst

[09:01] Song

Plow the fields, heave-ho!

[09:09] Song

The white wall strikes the withered shore

[09:14] Song

*The mountain god blasts
a pillar of red in his fury*

[09:19] Song

*The sea god will devour
you along with the shore*

[09:24] Crowd

Yana!

[09:25] Song

The blood of the earth pours down like rain

[09:29] Crowd

Aoiu!

[09:30] Yana

What is gonna...

[09:32] Aoiu

...happen to us?

[09:34] Song

Hear our song of rituals and miso

[09:37] Song

Dumplings of music from the eastern isle

[09:40] Song

On this island inhabited by the gods

[09:42] Song

We offer this song to you

[09:48] Yotsuya

What the hell?! That was an idol song!

SIGN m 0 0 | 260 0 | 260 160 | 0 160

SIGN

SIGN • Gaining experience points raises the player's job rank. At rank 10, the player changes jobs.

- With production-based jobs, like Farmer and Chef, more experience is gained the higher the value and quality of the item made.

[10:17] Torii

You—

[10:19] Torii

Whoa...

[10:21] Ryce

Too slow.

[10:22] Torii

Ryce-san! What is with your reflexes?!

[10:26] Hako

Here you go.

[10:27] Hako

Keep up the good work.

[10:28] Islander 1

Thank you.

[10:30] Hako

Here you go.

[10:31] Islander 4

Thanks.

[10:34] Hako

And you, too.

[10:38] Toki

The nurturing type of girl...

[10:45] Toki

Are you ditching training, too, Katz-san?

[10:47] Katz

No, I'm not.

[10:48] Katz

I'm making a map of the island.

[10:50] Toki

A map?

[10:51] Katz

Understanding the lay of the land is an important part of preparing for battle.

[10:57] Katz

Of course, half of this is
just because it's my hobby.

[10:59] Islander 1

I'm done with this!

[11:03] Lolle

If you can't handle this level of training,

[11:05] Lolle

you'll never defeat the orcs.

[11:07] Islander 1

That's what we called you guys here for!

[11:10] Islander 1

We're payin' y'all a lot of money!

[11:12] Islander 1

The mercenaries should be
the only ones fightin'!

[11:14] Lolle

What?

[11:16] Cantil

Relax, Lolle.

[11:19] Cantil

He does have a point.

[11:21] Cantil

But listen to me. This isn't about
money. It's about determination.

[11:26] Cantil

Either we eradicate all of the orcs,

[11:28] Cantil

or we fail and all of us die.

Those are our options.

[11:33] Cantil

That's what it means to attack orcs.

[11:36] Islander 1

W-Well, I was against this
from the start, anyway!

[11:39] Islander 1

It's insanity!

[11:41] Islander 2

Yer just bringin' this up now?!

[11:42] Islander 2

We all agreed that we had
to take out the orcs!

[11:45] Islander 3

But if it's gonna end with all
of us dead when we screw it up,

[11:48] Islander 3

we're better off givin' 'em our

Buffo like we always have!

[11:51] Islander 4

What?! Our blood, sweat, and tears
go into raisin' those Buffo!

[11:54] Torii

These guys are getting on my nerves.

[11:56] Shindou

You can't blame them.
Their lives depend on this.

[11:58] Shindou

They can't revive like we can.

[11:59] Islander 4

Why didn't y'all bring more
of yer buddies with ya?!

[12:02] Islander 4

You've got money!
You discriminatin' against us?!

[12:04] Ryce

Oh, come, now. Of course not.

[12:07] Ryce

Mercenaries value their
lives over money, too.

[12:10] Ryce

It's actually a miracle
that you managed to get

[12:13] Ryce

five of us who are crazy enough to
fight a war we'll probably lose.

[12:18] Islander 4

I don't care if it's a miracle! Just win!

[12:19] Lolle

Hey, look!

[12:22] Lolle

It's an orc!

[12:23] Ryce

I'll go!

[12:25] Lolle

You're fast.

[12:27] Lolle

I can see how you escaped as the only
surviving remnant of your people!

[12:30] Shindou

The only survivor?

[12:32] Ryce

You won't get past me!

[12:46] Torii

Nice, lu-chan!

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Torii Keita

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Shindou Iu

[12:56] Shindou

I knew he was on another level,

[12:58] Shindou

but it's clear he has
experience fighting orcs.

[13:02] Shindou

That's going to cost a
ton of time and stamina.

[13:05] Shindou

But...

[13:07] Shindou

It's working!

[13:09] Thanzamer

Outta the way!

[13:15] Shindou

He cut them?!

[13:16] Shindou

But that thing's fingers
are like hunks of iron!

SIGN Dead

SIGN Reviving in

SIGN Shindou Iu

SIGN Revived

[13:33] Shindou

This is how a battle with an orc goes?

[13:36] Shindou

And there are 14 more of these guys?

[13:41] Islander 2

Why'd an orc come down from
the castle today of all days?

[13:46] Islander 4

Ya think they got wind of our plan?!

[13:50] Islander A

There's a traitor!

[13:52] Islander A

There's a traitor on the island who's
been tellin' the orcs our plans!

[14:01] Aoiu

Stop it!

[14:03] Yana

The whole island's gotta come

together to fight right now!

[14:06] Islander 1

What're you talkin' about?

[14:08] Islander 1

You two are the ones who went
an' called mercenaries here.

[14:11] Islander 5

Yeah! We were against it!

[14:13] Islander 1

Our island was peaceful before!

[14:16] Islander 1

We're divided now 'cause of you two!

[14:19] Hako

That's mean...

[14:21] Toki

Fully grown men shouldn't be
blaming women for their problems!

[14:24] Toki

Gross!

[14:26] Torii

Well, shit. I wanna punch these
guys more than the orcs.

[14:32] Thanzamer

All of you, stop screwing around!

[14:36] Yana

Thanza?

[14:38] Yana

Aren't you Thanzamer, the kid who ran away?

[14:42] Thanzamer

You finally remember me, huh?

[14:44] Thanzamer

That's right. I come from this island.

[14:47] Thanzamer

And that's why I'm about to say this...

[14:50] Thanzamer

What would our ancestors think
if they saw us right now?

[15:00] Yana

It was 900 years ago

[15:02] Yana

when our ancestors came to this island
in search of peace and freedom.

[15:07] Aoiu

Ya don't *find* paradise. Ya make it yerself.

[15:12] Aoiu

This island was an uninhabited wasteland,
but our ancestors cultivated it.

[15:16] Aoiu

Over years and years, they made
it the Jiffon Island we have now.

[15:20] Thanzamer

Then a little money comes into
the equation, and this happens?

[15:23] Thanzamer

Since when are you people important
enough to buy life and death?

[15:28] Thanzamer

What is it you guys want to protect?

[15:31] Thanzamer

Is it money? Status?

[15:33] Thanzamer

Or your pride in a paradise you
built with your own hands?

[15:39] Yana

Land, people, culture, knowledge...

[15:43] Yana

and our pride as the
people of Jiffon Island.

[15:45] Aoiu

Without all five of those,
this island is just

[15:49] Aoiu

a papier-mâché paradise!

[15:51] Thanzamer

I'm going to fight!

[15:55] Thanzamer

I won't let this island become
a papier-mâché paradise!

[16:00] Islander 2

I'm fightin'!

[16:02] Islander 4

Yeah! This is our island!

[16:04] Islander 1&5

Yeah!

[16:05] Cantil

The tide has turned.

[16:07] Ryce

Yes. Let's win this, General.

[16:10] Cantil

You...

[16:15] Orc Queen

Yes, he fought so bravely.

[16:19] Orc Queen

I will not stand for this! I refuse!

[16:23] Orc Queen

I swear I will avenge him!

[16:35] GM

Congratula.

[16:36] GM

You have reached rank 10 in your Wizard (Creature) occupa.

[16:40] Yotsuya

Yes! Finally!

[16:43] GM

Blacksmith.

SIGN Fisherman

SIGN Blacksmith

SIGN Chef

[16:44] Yotsuya

Wait, what?!

[16:46] Yotsuya

Another of the 0.5% chance ones?!

[16:48] Yotsuya

That's the third time!

You're doing this on purpose!

[16:51] Yotsuya

What even is the point of the roulette?!

[16:53] GM

Now, fare.

[16:54] Yotsuya

Hey, wait!

[17:01] Yotsuya

A blacksmith, huh?

[17:02] Yotsuya

Oh, come to think of it...

[17:04] (Flashback) Kahvel

There's an island called Jiffon.

[17:06] (Flashback) Kahvel

It's famous for its export of artisan weapons.

[17:10] Yotsuya

I guess I'll take a look at my skills.

SIGN Rank 1

[17:13] Yotsuya

"Can make weapons and armor."

[17:16] Yotsuya

"There are certain conditions,

[17:18] Yotsuya

but all players can use them"?

[17:21] Yotsuya

Given the circumstances, this is actually...

[17:24] Yotsuya

just the job I needed!

[17:26] Aoiu

Gramps, this is the hero who wants to be yer apprentice.

[17:30] Yotsuya

Please teach me how to make weapons that can kill orcs!

[17:40] Gramps

It ain't likely yer gonna master forging in such a short time.

[17:46] Gramps

Let's try makin' stuff with molds.

[17:48] Gramps

Even someone who's still learnin' the technique can manage that.

[17:52] Yotsuya

Got it, Master!

[18:12] Yotsuya

It's done!

[18:14] Yotsuya

Ta-da!

[18:16] Yotsuya

A stake that can take out an orc!

[18:18] Yotsuya

I call it the Storc!

[18:19] Shindou

An axe with a stake on it?

[18:22] Toki

And the name's a pun?

[18:23] Hako

It's an unusual shape.

[18:25] Torii

Looks kinda... dumb.

[18:27] Yotsuya

Watch what it can do before you call it dumb!

[18:36] Yotsuya

Yes!

[18:42] Yotsuya

I made the Storc with a mold,

[18:44] Yotsuya

so I can make as many as we need in the time we have.

[18:47] Yotsuya

And since Hakozaiki-san and Tokitate-san aren't the best at close combat,

[18:51] Yotsuya

I have different weapons for them.

[18:53] Toki

Huh?!

[18:54] Hako

Thanks, Yotsuya-kun!

[18:56] Toki

Thanks, Yotsuya-kun.

[18:58] Yotsuya

Well, the survival of our whole team depends on this.

[19:02] Yotsuya

Anyway, I need to get back to work.

[19:05] Torii

So which one's your pick?

[19:08] Yotsuya

Huh?

[19:08] Torii

Out of those three.

[19:11] Torii

Just so you know, I get lu.

[19:15] Torii

I put all kinds of moves on her while you were away,

[19:18] Torii

so she's basically mine already.

[19:20] Torii

Sorry, Yuusuke!

[19:23] Yotsuya

Yeah, he's definitely an idiot.

[19:25] Yotsuya

And since when are we on a first-name basis?

[19:28] Hako

That's the ammo for this weapon?

[19:31] Yotsuya

Yeah.

[19:32] Yotsuya

Players normally can't use weapons that aren't their own gear.

[19:36] Yotsuya

We're lucky I have Blacksmith skills.

[19:38] Hako

Um, Aoiu-san was saying...

[19:41] Hako

that you've been working every day with almost no sleep.

[19:44] Yotsuya

That's no big deal.

[19:46] Yotsuya

It's to keep everyone alive.

[19:49] Hako

You always say that, Yotsuya-kun...

[19:52] Yotsuya

It's a matter of priorities.

[19:54] Hako

Huh?

[19:55] Yotsuya

The value of life.

[19:57] Yotsuya

Who would be more valuable to Earth alive?

[20:00] Yotsuya

That's what I base my decisions on.

[20:05] Yotsuya

There, it's done.

[20:07] Yotsuya

I'll make sure you and Shindou-san
come back alive, no matter what.

[20:11] Yotsuya

Frankly, if Torii-san and Tokitate-san
die, they can be replaced.

[20:14] Hako

Huh?

[20:16] Cantil

Eugenics, eh? That's dangerous.

[20:18] Yotsuya

It's not because of how they were born.

[20:20] Yotsuya

I'm basing it on the current situation
and their future potential.

[20:24] Cantil

Yes, but do those things not depend upon
the environment they were born into?

[20:29] Yotsuya

I won't deny that.

[20:31] Yotsuya

But if two people share the same faults,

[20:33] Yotsuya

I rank the more powerful person
below the ordinary person.

[20:38] Yotsuya

If the guy at the top is shit,
it affects a lot more people, right?

[20:41] Hako

Yotsuya-kun!

[20:43] Cantil

I have to give you that one.

[20:46] Cantil

I find those words particularly painful.

[20:49] Cantil

I was once an officer.

[20:53] Cantil

I led my army into seven battles,
and lost all seven of them.

[20:57] Cantil

My country then fell.

[20:59] Hako

You were... a general, right?

[21:03] Hako

I heard Ryce-san say that

[21:05] Hako

no matter who was in command,
they still would've lost that battle.

[21:09] Hako

And that you were an excellent general.

[21:12] Cantil

No, I was a fool as a commander.

[21:15] Cantil

I didn't withdraw when I should have,

[21:18] Cantil

and many men died as a result.

[21:21] Cantil

That's why I cannot lose this
battle, no matter what.

SIGN Stronghold

[21:26] Cantil

We've done all the preparation we could.

SIGN High Ground

[21:29] Cantil

I can't say our forces are optimal,

[21:31] Cantil

but if we can strike first and take
the wind out of the orcs' sails...

SIGN Hidden Weapons

SIGN Harbor

[21:36] Cantil

We might have a chance.

[21:38] Guy

W-W-We've got trouble!

[21:41] Guy

Th-The harbor...

[21:43] Guy

is under attack by the orcs!

SIGN Yana & Aoiu

Are the Väikedaam

[23:24] GM

Next week on *Million Lives...*

SIGN Tokitate Becomes the Newest Väikedaam!?

SIGN Ryce Prefers Bread for Breakfast

SIGN Formation of the Isekai Division

SIGN Preview

[23:26] GM

"Tokitate Becomes the Newest Väikedaam!?"

[23:29] GM

"Ryce Prefers Bread for Breakfast,"

[23:30] GM

and "Formation of the Isekai
Division," three altogeth.

[23:33] GM

Don't miss next week's episo.

[23:35] GM

Rock, paper, scissors!

SIGN Rock, Paper, Scissors!

Revision #1

Created 2024-01-23 19:31:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:31:14 UTC by whimsee